

## Rômazi Nihongo-bun no ĉi to ĉu no ĉuzuri-kata

KIRIKAE Hideo

## 1 Mokuteki

HATTORI Sirô (1908-95) ga 1949-nen goro kôan si, 1951-nen ni happjô sita Sin-Nihon-siki rômazi ĉuzuri-kata wa rômazi de Gendai Nihongo-bun o ĉuzuru toki ni joridokoro ni naru seisjohô-an de aru.

Hattori wa zjûrai no Hebon-siki<sup>1</sup> (Rômazi-kai, 1885), Nihon-siki (TANAKADATE Aikiĉu, 1905), Kunrei-siki (Naikaku kunrei, 1937/1954) o onore no oniron no taĉiba kara hihan site Sin-Nihon-siki to mizukara nazuketa seisjohô o teian sita. Sono jôten wa ta-gjô ni hutaĉu no siin onso o mitomete sorera o kaki-wakeru to juu mono de atta. Rômazi Nihongo-bun o kaku baai ni (aruiwa ippan ni tanon-mozi taikei o moĉiite Nihongo-bun o kaku baai ni) Sin-Nihon-siki wa Gendai Nihongo ni mottomo husawasii ĉzurikata de aru.

Koko de wa Kunrei-siki to hikaku sinagara Sin-Nihon-siki no sugureta ten ni ĉuite noberu.

Hattori ga iroiro na kikai ni happjô sita gakuseĉu ojobi teian wa ĉugi no ĉjosjo ni osamerarete iru.

*Genogaku no Hôhô*. Tôkjô: Iwanami Sjoten, 1960 [4].

*Sinban Oniron to Seisjohô*. Tôkjô: Taisjûkan Sjoten, 1979 [5].

Watasi no kono ronbun wa, Sin-Nihon-siki no tokuĉjô de aru ta-gjô no hutaĉu no siin no kakiwake ni ĉuite watasi ga rikai dekita hanĉi de sjôkai suru mono de aru. Sorejue kore wa *original* na kenkjû ronbun de wa nai. Tada, gairaion no ĉuzuri-kata ni ĉuite noberu §5 ni wa tasjô no atarasisa ga aru ka mo sirenai. Sore wa happjô kara 63-nen ga sugite Nihongo ga gairaion no ukeire to juu ten de jori hirakareta mono to natta kara de, Hattori no gakuseĉu ga huruku natta kara de wa nai.

Hanasi o susumeru mae ni, Kunrei-siki to Sin-Nihon-siki ga ta-gjô ojobi sore to kankei no hukai da-gjô no haku<sup>2</sup> o dono jô ni

<sup>1</sup>Hjôzjun-siki to mo jobareru mono o koko de wa sasû.

<sup>2</sup>拍. *mora*. Tatoeba *gakkô* wa *gak* to *kô* no 2-onseĉu kara naru tango de aru keredo, haku de kazoeru to *ga-k-ko-o* no 4-paku ni naru. Dono haku mo zikan-teki ni onazi nagasa o izi suru to sarete iru. Kana no taikei wa haku ni taiô site iru.

ĉuzuru no ka simesite okô.<sup>3</sup> Kono roṅbuṅ de wa ageĉurawanai keredo Heboṅ-siki mo saṅkô made ni simesite oku.

Kana	タ ダ	チ チ・ジ	ツ ツ・ズ	テ デ	ト ド	チャ チャ・ジャ	チュ チュ・ジュ	チヨ チヨ・ジョ
Onka	ta da	tʃi tʃi	tsu tʃu <sup>4</sup>	te de	to do	tʃa tʃa	tʃu tʃu	tʃo tʃo
Kuṅrei-siki	ta da	ti zi	tu zu	te de	to do	tya zya	tyu zyu	tyo zyo
Siṅ-Nihon-siki	ta da	ĉi zi	ĉu zu	te de	to do	ĉja zya	ĉju zyu	ĉjo zyo
Heboṅ-siki	ta da	chi ji	tsu zu	te de	to do	cha ja	chu ju	cho jo

Nihon-siki ni ĉuite wa ue ni simesanakatta ga, *ta*-gĵô ni kaṅsite wa, sono kôkei-sya to ieru Kuṅrei-siki to kawari wa nai. Sikasi *da*-gĵô ni ĉigai ga atte, *di, du, dya, dyu, dyo* to juu ĉuzuri o mitomete iru. Sore wa ㇪ [tʃi], ㇺ [tʃu], ㇪ㇰ [tʃa], ㇪ㇱ [tʃu], ㇪ㇲ [tʃo] no kana o teṅsja (*transliterate*) suru mono to itte joku, gaitô suru haku o *za*-gĵô no *zi, zu, zya, zyu, zyo* igai de wa ĉuzuranai Kuṅrei-siki to kurabete, kanazukai no eikĵô o irokoku todomete iru [3, pp. 37-38].

Heboṅ-siki wa Nihongo no onṅ-taikei ni gaĉĉi sinai teṅ no ôi ĉuzuri-kata de aru. Sikasi mottomo hukĵû site iru. Kuṅrei-siki ga kaĉute sjôgakkô de nessiṅ ni osierareta wari ni seirjoku o usinatte iru no to taisjô-teki de aru.<sup>5</sup> Heboṅ-siki no toru beki teṅ wa jozjô-sei (*redundancy*) ga mottomo takai to juu teṅ de aru. Kore wa moĉiron ketten de mo atte, kono hôsiki o manabi nikuku site iru ga, ittan manaṅde simaeba, haku ja tanĝo no niṅtei (dôtei) ga mottomo tajasuku naru (kekka to site hajaku jomeru) no de wa nai darô ka. Sore ni mo kakawarazu watasi ga Heboṅ-siki jori Sin-Nihon-siki o toru no wa sore ga Nihongo no onṅ-taikei ni gaĉĉi site iru tame, Nihongo no hanasi-te taĉi ni totte manabi jasuku, mata kaki-ajamari nikui (sunawaĉi ittan seisjohô o manabi oeta mono ni totte sono seisjohô kara iĉudaĉu si nikui) mono to natte iru kara de aru.

<sup>3</sup>ĉ, j nado no zibo no sente wa Hattori no mono to wa kotonaru. Sikasi sore wa moṅdai de wa nai. Hattori no hôsiki wa rômazi ni kagirazu, hoka no taṅon-mozi taikei ni mo tekijô dekuru kara de aru.

<sup>4</sup>㇪・ジ, ㇺ・ズ no siṅ tʃ, tʃ wa hasaĉuon de aru keredo boṅ ni hasamareru to soezore masaĉuon ʒ, z to naru. Rei: *ziku* [tʃiku], *zuru* [tʃuru]; *kazi* [kazi], *kazu* [kazu].

<sup>5</sup>Watasi (1954-neṅ umare) wa rômazi de no jomikaki o manaṅda sedai ni zokusuru.

*Redundancy* to juu ten de wa Siŋ-Nihoŋ-siki ga Heboŋ-siki ni ĉuide iru. Ĉinami ni watasi ga, [tʃ] ja [ts] o oŋka (*phonetic value*) to suru zibo, ĉ, ni zjôhō-rjô ga zero no zizjôhu (*diacritic*) o ĉukete iru no wa mozi no kataĉi no ue ni *redundancy* o ziĉugen suru tame de aru. Jôsuruni jokei na mono o ĉukete medaĉu jô ni sita made no koto de aru. Mata iwajuru haneru-oŋ ŋ o na-gjô no siŋ no *n* to wa beĉu no zibo ŋ de simesite iru no mo, sore de *n* to wa beĉu no oŋso o simesu tame de aru koto wa juu made mo nai ga,<sup>6</sup> sono hoka ni jahari *redundancy* o takame tai to juu nerai ga aru kara de aru.

## 2 Sa-gjô to na-gjô no siŋ

Ta-gjô no siŋ ni ĉuite noberu ni sakidaĉi, kore to ĉjôoŋ-ten<sup>7</sup> ga niteiru sa-gjô to na-gjô no siŋ o siraberu koto ni suru.

サ	シ	ス	セ	ソ	シャ	シュ	ショ
$s_a a_s$	$s_i i_s$	$s_u u_s$	$s_e e_s$	$s_o o_s$	$s_ä ä_s$	$s_ü ü_s$	$s_ö ö_s$

to

ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ	ニャ	ニユ	ニョ
$n_a a_n$	$n_i i_n$	$n_u u_n$	$n_e e_n$	$n_o o_n$	$n_ä ä_n$	$n_ü ü_n$	$n_ö ö_n$

to o hikaku suru to, boiŋ no  $a_s$  to  $a_n$  no neuro ga joku nite iru to kaŋzirareru. Sore to tomoni sukkari onazi to juu wake de wa nai koto ni kizuku. Tatoeba  $a_n$  wa karui biŋ no hibiki o obite iru ga,  $a_s$  ni wa sono jô na tokuĉjô wa mitomerarenai. Ika  $i_s$  to  $i_n$ ,  $u_s$  to  $u_n$  nado no ĉigai mo  $a_s$  to  $a_n$  no ĉigai to heikô-teki de aru.

Kono ziziĉu kara ĉugi no jô na koto ga ieru.  $a_s$  to  $a_n$  wa sorezore  $s_a$  to  $n_a$  no usiro to juu kotonatta oŋ-kaŋkjô ni ai-oginaw jô ni bunpu site iru ( $a_s$  to  $a_n$  wa sôhobunpu — *complementary distribution* — o nasite iru).  $a_s$  to  $a_n$  no neuro no ĉigai wa sorezore ga sorezore no oŋ-kaŋkjô ni dôka (*assimilate*) sita tame ni umareta mono to minasu koto ga dekuru. Ĉumari  $a_s$  to  $a_n$  wa onazi oŋso  $a$  no ziĉugen-kei de aru.  $i_s$ ,  $i_n$  ika ni ĉuite mo dôjô no koto ga ieru.

Izjô hutaĉu no keireĉu no boiŋ ga doĉira mo sorezore

$$a, i, u, e, o, ä, ü, ö$$

<sup>6</sup>Haneru-oŋ to na-gjô no siŋ wa beĉu no oŋso de aru.

<sup>7</sup>Ĉôoŋ-ten to wa sita (zeĉu) ga uwaago ni sessjoku site iru ka arui wa mottomo sekkiŋ site iru tokoro.

to juu boiŋ-oŋso no ziĉugen-kei de aru koto o kakuniŋ sita.  
Ĉugi ni siiŋ ni me o teŋzite mi jô.

$$s_a, s_i, s_u, s_e, s_o, s_{\ddot{a}}, s_{\ddot{u}}, s_{\ddot{o}}$$

wa tagai ni joku nite iru. Mata,

$$n_a, n_i, n_u, n_e, n_o, n_{\ddot{a}}, n_{\ddot{u}}, n_{\ddot{o}}$$

mo tagai ni joku nite iru. Keredo doĉira no keireĉu no siiŋ mo tagai ni kaŋzeŋ ni onazi de wa nai. Iroi-ro na teido de kotonatte iru. Daga, sono kotonari-kata wa hutaĉu no keireĉu no aida de heikô-teki de aru. Tatoeba,  $s_e$  to  $n_e$  wa  $s_a$  to  $n_a$  to kuraberu to kôgai-ka (*palatalize*) site iru ga,  $s_i$  to  $n_i$  no kôgai-ka hodo hanahadasiku wa nai, nado. Korera no kotonari-kata wa usiro ni ĉuzuku boiŋ-oŋso

$$a, i, u, e, o, \ddot{a}, \ddot{u}, \ddot{o}$$

no eikjô ni joru mono to kaŋgaerareru. Ĉumari,  $s_a$  ika no siiŋ ojobi  $n_a$  ika no siiŋ ga sorezore tagai ni kotonatte iru no wa korera no boiŋ-oŋso no mae ni ai-oginau jô ni bunpu (*sôho-bunpu*) site, kaĉu, sorezore no oŋ-kaŋkjô ni dôka site iru tame to juu koto ga dekiru. Sitagatte,

$$s_a, s_i, s_u, s_e, s_o, s_{\ddot{a}}, s_{\ddot{u}}, s_{\ddot{o}}$$

to

$$n_a, n_i, n_u, n_e, n_o, n_{\ddot{a}}, n_{\ddot{u}}, n_{\ddot{o}}$$

wa sorezore onazi hitoĉu no oŋso  $s$  to  $n$  no ziĉugen-kei de aru to juu koto ga dekiru.

Izjô no koto kara *sa-gjô* to *na-gjô* no haku wa ĉugi no jô ni simesareru koto ga tasikamerareta.

$$sa, s_i, su, se, so, s_{\ddot{a}}, s_{\ddot{u}}, s_{\ddot{o}}$$

$$na, n_i, nu, ne, no, n_{\ddot{a}}, n_{\ddot{u}}, n_{\ddot{o}}$$

### 3 *Ta-gjô* no siiŋ

*Ta-gjô* wa dô de arô ka? *Ta-gjô* mo mata *sa-gjô* to *na-gjô* ni naratte ĉugi no jô ni simesu koto ga dekiru.

タ チ ツ テ ト チャ チュ チョ  
 $t_a a_t \quad t_i i_t \quad t_u u_t \quad t_e e_t \quad t_o o_t \quad t_{\ddot{a}} \ddot{a}_t \quad t_{\ddot{u}} \ddot{u}_t \quad t_{\ddot{o}} \ddot{o}_t$

Saki to onazi teĉuzuki ni jotte

$a_t, i_t, u_t, e_t, o_t, \ddot{a}_t, \ddot{u}_t, \ddot{o}_t$

wa boiņ-onso no keireĉu  $a, i, u, e, o, \ddot{a}, \ddot{u}, \ddot{o}$  no ziĉugen-kei de aru to juu koto ga dekiru.

$$a \quad i \quad u \quad e \quad o \quad \ddot{a} \quad \ddot{u} \quad \ddot{o} \leftrightarrow \begin{cases} a_s & i_s & u_s & e_s & o_s & \ddot{a}_s & \ddot{u}_s & \ddot{o}_s \\ a_n & i_n & u_n & e_n & o_n & \ddot{a}_n & \ddot{u}_n & \ddot{o}_n \\ a_t & i_t & u_t & e_t & o_t & \ddot{a}_t & \ddot{u}_t & \ddot{o}_t \end{cases}$$

Ĉugi ni siiņ o kenĉo sijô.

$t_a, t_i, t_u, t_e, t_o, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$

Korera no siiņ ga sôho-bunpu o nasite iru koto wa sorezore ga kotonaru boiņ no mae ni arawarete iru no da kara juu made mo nai koto de aru. Mata ĉjôon-ten no kotonari-kata ga  $s_a$  ika no siiņ ojôbi  $n_a$  ika no siiņ no sore to heikô-teki de aru. Kono heikô-teki na kotonari-kata wa sorezore no kaņkjô ni dôka sita tame to minaseru.

Sikasi ĉjôon-hô (*manner of articulation*) no kotonari-kata wa *sa-gjô*, *na-gjô* no siiņ no sore to heikô-teki de wa nai. Sunawaĉi

$t_a, t_e, t_o$

wa heisa-on de aru noni

$t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$

wa hasaĉu-on de aru. Tokoroga *sa-gjô* to *na-gjô* no siiņ wa sorezore dono kaņkjô de mo ikkaņ site onazi ĉjôon-hô ga torarete iru. *Sa-gjô* no siiņ de wa kuĉimuro ni sebame ga keisei sarete iru. *Na-gjô* no siiņ de wa kuĉimuro ni heisa ga keisei sarete, kaĉu, naņkôgai ga sagatte iru. Sore wa ikkaņ site mirareru tokuĉjô de aru. Ippô  $t_a, t_e, t_o$  de wa kuĉimuro ni heisa ga keisei sare, sono kaihô ni tomonatte jowai kirjû (*air stream*) no hôsjuĉu ga ari, sono ato boiņ e to uĉutte juku. Tokoroga  $t_i, t_u, t_{\ddot{a}}, t_{\ddot{u}}, t_{\ddot{o}}$  de wa heisa ga tokareta ato ni onazi ĉjôon-ten de sebame ga izi sareru mizikai ma ga atte, hagesiku midareta kirû ga umare, kore ga hakkiri to sita sôon (*noise*) to site kikoe, ĉuide boiņ ni uĉutte juku.

*Ta*-gjô no siin no hutairo no ĉjôn-hô wa, naruhodo ai-oginawu ĉigai de wa aru ga, kaŋkjô-dôka ni joru mono to minasenai. Wareware wa  $t_i, t_u, t_ä, t_ü, t_ö$  no ĉjôn-ten o sono mama ni site oite, ĉjôn-hô o subete hasaĉu-on kara heisa-on ni kirikae (ima kari ni sono siin o  $\tau$  de simesu to),

$$\tau_i \dot{i}_\tau, \tau_u u_\tau, \tau_ä \ddot{ä}_\tau, \tau_ü \ddot{ü}_\tau, \tau_ö \ddot{ö}_\tau$$

to haĉuon suru koto ga tajasuku dekiru. Sorera wa

$$ti, tu, t^j_a, t^j_u, t^j_o$$

no jô na haku to naru de arô. Sitagatte  $t_i, t_u, t_ä, t_ü, t_ö$  o heisa-on  $t_a, t_e, t_o$  no kotonatta ziĉugenkei (*variant*) to minasu koto wa dekinai.  $t_a, t_e, t_o$  no rui to  $t_i, t_u, t_ä, t_ü, t_ö$  no rui to o onazi onso no ziĉugen-kei to site matomeru wake ni wa ikanai no de aru.<sup>8</sup>

$t_a, t_e, t_o$  no tagai no kotonari-kata wa  $s_a, s_e, s_o$  aruiwa  $n_a, n_e, n_o$  no tagai no kotonari-kata to heikô-teki de aru. Sore wa boin  $a, e, o$  no mae ni tatte, sono kaŋkjô ni dôka site iru kara de aru. Sitagatte,  $t_a, t_e, t_o$  wa hitoĉu no onso  $t$  no ziĉugen-kei de aru to ieru.

$t_i, t_u, t_ä, t_ü, t_ö$  no tagai no kotonari-kata wa  $s_i, s_u, s_ä, s_ü, s_ö$  aruiwa  $n_i, n_u, n_ä, n_ü, n_ö$  no tagai no kotonari-kata to heikô-teki de aru. Sore wa boin  $i, u, ä, ü, ö$  no mae to juu kaŋkjô ni sorezore ga dôka site iru kara de aru. Sitagatte,  $t_i, t_u, t_ä, t_ü, t_ö$  wa  $t$  to wa beĉu no onso  $\check{c}$  no ziĉugen-kei de aru to ieru.

$$t \leftrightarrow t_a t_e t_o$$

$$\check{c} \leftrightarrow t_i t_u t_ä t_ü t_ö$$

#### 4 *Ta*-gjô no hutaĉu no siin onso o kaki-wakeru

*Ta*-gjô no siin onso ga hutairo aru koto ga kakuni dekitu. Nihongo o rômazi de kaku tame no seisjohô ni atte mo korera o kakiwakeru beki de arô. Nazenara on no taikei ni gaĉĉi sita mozi no taikei wa sore o moĉiiru hitobito ni totte mottomo sizen na ĉuzuri-kata to naru hazu de aru kara da.

<sup>8</sup>Onso o ninŋei suru tame no kono tezun o Hattori wa “kaŋkjô-dôka no sagjô gensoku” to nazukete iru. Kono hoka “Taikei-teki kinsei-teki bunpu no sagjô gensoku”, “Tanzun kaĉu kinsei-teki kôzô no sagjô gensoku”, “Keizai no sagjô gensoku” ga aru ga, korera wa onso o ninŋei suru sagjô o susumeru ue no mitôsi de atte, saigo-teki kettei-ken wa kaŋkjô-dôka no sagjô gensoku ni aru to suru [5, p.319].

Kurikaesi ni naru ga,  $t_a$ ,  $t_e$ ,  $t_o$  to  $t_i$ ,  $t_u$ ,  $t_ä$ ,  $t_ü$ ,  $t_ö$  wa sorezore beĉu no onso no ziĉugen-kei de aru kara beĉu no zibo o ategau no ga tadasii jarikata de aru.

$t_a$ ,  $t_e$ ,  $t_o$  ni wa  $t$  ga husawasii de arô.

$t_i$ ,  $t_u$ ,  $t_ä$ ,  $t_ü$ ,  $t_ö$  ni taisite wa  $c$ ,  $ĉ$ ,  $ç$  aruiwa kono ronbu de saisarete iru ĉ nado iroiro kôho ga aru.<sup>9</sup>

$ta$ -gjô wa ĉugi no jô ni 2-gjô ni wakareru koto ni naru.

$ta$		$te$	$to$			
$ĉi$	$ĉu$			$ĉä$	$ĉü$	$ĉö$

Koko made moĉiite kita  $ä$ ,  $ü$ ,  $ö$  no kigô o kore kara wa  $ja$ ,  $ju$ ,  $jo$  de simesu koto ni suru.<sup>10</sup>

$ta$	□	□	$te$	$to$	□	□	□
□	$ĉi$	$ĉu$	□	□	$ĉja$	$ĉju$	$ĉjo$

Kono 2-gjô ni wa ĉuzuri no ataerarete inai haku ga jaĉĉu aru. Sorera wa haku no taikei no “akima” [5, p.144,151] to jobareru. Kore ni ĉuite wa ĉugi no §5 de hureru koto ni suru.

## 5 Hoka no genĝo no eikjô de umare ta atarasii haku o dô kaki-arawasu ka?

Koko 140 nen hodo no aida ni Eigo nado no Jôroppa-kei no genĝo kara tairjô no taŋgo ga junjû sare, genzai mo nao sono ikioi wa otoroete inai. Sono tame zjûrai wa nakatta atarasii haku (gairai-on) ga ikuĉu mo umareta. Wareware no mezasu seisjohô wa sorera ni taisjo dekinakute wa naranai.  $Ta$ -gjô ni kakawari no hukai sono jô na haku to site wa ĉugi no jô na mono ga aru.

チエ	ツア	ツエ	ツオ	ティ	ディ	トゥ	ドゥ	テュ	デュ	ジェ
tŋe	tŋa	tŋe	tŋo	ti	di	tu	du	tju	dju	ĉe

Korera no haku wa wakai sedai ga hanasu Nihongo ni hobo teiĉjaku site iru. Nao, hôgen ni jotte wa, tatoeba *otoĉĉan* no ツア [tŋa] nado

<sup>9</sup> $c$ ,  $ĉ$  wa kataĉi kara miru to  $a$ ,  $e$ ,  $o$  to onazi rui ni nari medatanai.  $ç$  no “, ” wa §5 maĉubi de noberu jô ni [si, zi, tsi] o arawasu tame no *diacritic* to site totte okitai. Sore de  $ĉ$  o eranda ga, mozi no kataĉi no septei wa kono ronbu no tēma de wa nai.

<sup>10</sup> $j$  wa IPA (Kokusai Onpjô Zibo) de [i] ni ĉikai hanboin to site moĉiirarete iru. Ippô  $y$  wa kuĉibiru no marume o tomonau maezita-sema-boin ni aterarete iru.

ga Jôroppa-kei no geŋgo no eikjô o ukeru mae kara sonzai site ita jô da.

Korera no haku ni taisite, Kuŋrei-siki o sizi suru hitobito kara ĉugi no jô na teian [1, p. 13] ga nasarete iru.<sup>11</sup>

チェ	ツア	ツエ	ツオ	ティ	ディ	トゥ	ドウ	テュ	デュ	ジェ
tʃe	tsa	tse	tso	ti	di	tu	du	tʃu	dʃu	ĉe
<i>tye</i>	<i>twa</i>	<i>twe</i>	<i>two</i>	<i>t'i</i>	<i>d'i</i>	<i>t'u</i>	<i>d'u</i>	<i>t'yu</i>	<i>d'yu</i>	<i>zye</i>

Kono jô na teian ga dono jô na hugôri o maneite iru ka wa sugu ato de noberu. Sore to wa beĉu ni kono an no ôkina ketten wa ĉuzuri no taikei (haku no taikei de wa nai) ga sita no hjô ni simesarete iru jô ni kiŋsei (*symmetry*) ga torete inai to juu koto de aru. Sono tame manabi nikui taikei to natte iru.

ta	tʃi	tsu	te	to	tʃa	tʃu	tʃe	tʃo
<i>ta</i>	<i>ti</i>	<i>tu</i>	<i>te</i>	<i>to</i>	<i>tʃa</i>	<i>tʃu</i>	<i>tʃe</i>	<i>tʃo</i>
da			de	do				
<i>da</i>			<i>de</i>	<i>do</i>				
	ti	tu				tʃu		
	<i>t'i</i>	<i>t'u</i>				<i>t'yu</i>		
	di	du				dʃu		
	<i>d'i</i>	<i>d'u</i>				<i>d'yu</i>		
tsa		tse	tso					
<i>twa</i>		<i>twe</i>	<i>two</i>					
dza	ĉi	dzu	dze	dzo	ĉa	ĉu	ĉe	ĉo
<i>za</i>	<i>zi</i>	<i>zu</i>	<i>ze</i>	<i>zo</i>	<i>zya</i>	<i>zyu</i>	<i>zye</i>	<i>zyo</i>

Hjô ni aru tôri, kuŋrei-siki de wa [tʃi], [tsu], [tʃu] ni *ti*, *tu*, *tyu* o atete iru tame [ti], [tu], [tʃu] ni taisite *t'i*, *t'u*, *t'yu* o ate, [di], [du], [dʃu] ni taisite wa kore to heikô-teki ni *d'i*, *d'u*, *d'yu* o ateru. “ ’ ” wa boin no eikjô ga sugu mae no siin ni ojobu no o tomeru mono to seĉumei sarete iru.<sup>12</sup> *di*, *du*, *d'yu* to juu ĉuzuri wa motomerarete inai. Mosi kari ni kono ĉuzuri o jurusu to, sozore *ti* [tʃi], *tu* [tsu], *tyu* [tʃu] no dakuon [ĉi], [dzu], [ĉu] o simesu jô ni natta de arô ga, sore wa *zi*, *zu*, *zyu* ga sudeni simesu koto ni natte iru. Onazi haku ni hutaĉu no ĉuzuri o narabi-tateru wake ni wa ikanai no de (kono

<sup>11</sup>Nao, naikaku kuŋrei de korera no ĉuzuri ga sitei sarete iru wake de wa nai [2, p. 971]

<sup>12</sup>Rômazi: Rômazi no kakikata de wa “/t/, /d/ ga sore ni ĉuzuku /i/, /u/, /yu/ no sita (zeĉu — КИРИКАЕ) no kataĉi ni hikizurarezu ni sono mama haĉuon sareru” to seĉumei sarete iru. [1, p. 14]

teŋ de wa Kuŋrei-siki wa maĉigatte inai), *di, du, dyu* to juu ĉuzuri wa hu-hiĉujô to nari, kekkjoku hōmurareta no de aru. *di, du, dyu* no ĉuzuri ga ĉukaenai jô ni mizukara no te-asi o sibatte simatta to itte mo jokarô. Sikasi ĉukawanai to kimeta to site mo kaŋzeŋ ni hōmurisaru koto wa hukanô de aru. Sono rijû wa ato de noberu.

*twa, twe, two* wa kana-hjôki ツア, ツエ, ツオ o nazotta ni suginai.

ツア [tsa] → *tua* → *twa*  
 ツエ [tse] → *tue* → *twe*  
 ツオ [tso] → *tuo* → *two*

Koko de kuĉibiruon-ka (*labialization*) o aŋzi suru *w* o ĉukau no wa hutekiseĉu de aru. *tw* o [ts] to musubiĉukeru no wa ĉokkaŋ ni iĉizirusiku haŋsuru. Korera no ĉuzuri wa musiro [t<sup>w</sup>a], [t<sup>w</sup>e], [t<sup>w</sup>o] o simesu tame ni totte oku beki de aru.

*twa* [t<sup>w</sup>a]      *twe* [t<sup>w</sup>e]      *two* [t<sup>w</sup>o]

Kuĉibiruon-ka o simesu *w* wa mata *geŋkwaŋ* [geŋk<sup>w</sup>aŋ] nado no iwajuru gōjōon<sup>13</sup> o moĉu hōgeŋ no tame ni totte oku beki de aru. Kana no ĉuzuri no nazori da to suru teŋ de wa onazi da ga, hasaĉuon no haku *twa* nado no ĉuzuri no hassei ni ĉuite no Hattori no seĉumei wa ue de kokoromita seĉumei to kotonatte iru. Hattori wa

チ : チャ = ツ : ツア  
 tĉi : tĉa = tsu : tsa  
 ti : tya = tu : twa

to juu suiron kara kaŋgae-dasareta mono to site iru [5, p. 213].

Siŋ-Nihon-siki de wa ĉugi no jô ni ĉuzuru.

チェ	ツア	ツエ	ツオ	ティ	ディ	トゥ	ドウ	テュ	デュ	ジェ
tĉe	tsa	tse	tso	ti	di	tu	du	tju	dju	ĉe
ĉje	ĉa	ĉe	ĉo	ti	di	tu	du	tju	dju	zje

Korera no ĉuzuri wa *ta*-gjô no hutaĉu no siŋ onso o kakiwaketa koto kara zidôteki ni miĉibikareru hiĉuzen-teki kiĉjaku de aru. Korera no atarasii haku wa zjûrai no haku no taikei ni atta “akima” o umeru mono de aru. Ĉugi no jô na haku to ĉuzuri no taikei ga seiriĉu site iru.

<sup>13</sup>合拗音.

ta	ti	tu	te	to	tʃu			
<i>ta</i>	<i>ti</i>	<i>tu</i>	<i>te</i>	<i>to</i>	<i>tju</i>			
da	di	du	de	do	dʃu			
<i>da</i>	<i>di</i>	<i>du</i>	<i>de</i>	<i>do</i>	<i>dju</i>			
tsa	tʃi	tsu	tse	tso	tʃa	tʃu	tʃe	tʃo
<i>ĉa</i>	<i>ĉi</i>	<i>ĉu</i>	<i>ĉe</i>	<i>ĉo</i>	<i>ĉja</i>	<i>ĉju</i>	<i>ĉje</i>	<i>ĉjo</i>
ɕa	ɕi	ɕu	ɕe	ɕo	ɕa	ɕu	ɕe	ɕo
<i>za</i>	<i>zi</i>	<i>zu</i>	<i>ze</i>	<i>zo</i>	<i>zja</i>	<i>zju</i>	<i>zje</i>	<i>zjo</i>

Kuṅrei-siki o osu hitobito no taikei to kurabe, haruka ni kiṅsei no toreta ĉuzuri no taikei to natte iru. Mata sore wa haku no taikei ni mo gaĉĉi site iru. Sono tame kiwamete manabi jasuku, mata ĉjokkaṅ ni mo uttaeru. Ôku no hito wa *ta*-gjô no hutaĉu no siṅ onso no kakiwake o sitte sae ireba, tokuni osierarenakute mo korera no ĉuzuri no jomi ga wakaruru no de wa nai ka (Kuṅrei-siki o sizi suru hitobito no aṅ de wa sô wa ikanai). Sore dokoro ka jomi o kiita dake de ĉuzuri ga tadasiku miĉibiki-daseru no de wa nai ka. Kono hjô wa atarasii haku no dônjû ni ôziru daṅrjoku-sei ga Siṅ-Nihon-siki ni aru koto o hakkiri simesite iru. Hjô ni wa muĉĉu no akima ga aru ga, kore ni ĉuite mo ôku no hito wa tokuni osierarenakute mo iĉĉi site sorera o umeru koto ga dekiru no de wa nai darô ka. Neṅ no tame ni simesu to,

tʃa	tʃe	tʃo	dʃa	dʃe	dʃo
<i>tja</i>	<i>tje</i>	<i>tjo</i>	<i>dja</i>	<i>dje</i>	<i>djo</i>

to ĉuzuru hazu de aru. Gairai-on no haku ni sinajaka ni taiô dekiru to juu teṅ de Siṅ-Nihon-siki wa Kuṅrei-siki ni kurabete utagai mo naku sugurete iru.

Kono hoka ni, jahari *ta*-gjô no haku to jukari no hukai ツイ [tsi] o dô kaku beki ka kaṅgaete mijô. Ue no hjô o mireba wakaruru jô ni ツイ [tsi] to juu haku no tame no akima wa nai. チ *ĉi* [tʃi] ga husaide iru. スイ [si] to ズイ (ツイ) [zi] no tame no akima mo nai. Sorezore シ *si* [ʃi] to ジ (チ) *zi* [ɕi] ga husaide iru. Sono tame korera no haku wa, ue de nobeta akima o umeru haku to kuraberu to Nihongo ni teiĉaku sinikui haku de aru [5, pp.151-152]. Korera no haku ga Nihongo ni hairikomi nikui rijû o kono jô ni akiraka ni site kureta koto o wareware wa Hattori ni kaṅsya sinakereba naranai. ツイ [tsi] to juu haku ni taisite Kuṅrei-siki o sizi suru hitobito ga dono jô na teiaṅ o site iru ka sirabe ga ĉuite inai ga, mosi kana no ĉuzuri o nazoru to juu jarikata de ĉuzuru no nara *twi* to naru de arô.

ツイ [tsi] → *tui* → *twi*

Hattori wa, *twi* ga

ア : イ = ツア : ツイ  
 a : i = tsa : tsi  
 a : i = *twa* : *twi*

to juu suiron kara kangae-dasareta to site iru [5, p. 213].

ツイ [tsi] wa mata テイ [ti] to onazi ĉuzuri no *t'i* to ajamatte ĉuzurareru koto ga okori eru. ツ [tsu] o *tu* to ĉuzuru no da kara [tsi] wa *ti* to ĉuzuritaku naru ga,

tsu : tsi = *tu* :  $\mathcal{X}$   
 $\mathcal{X}$  = *ti*

sikasi, *ti* wa [tʃi] de arukara, [tsi] wa *t'i* to kakeru no de wa nai ka, to juu utagai ga umare eru kara de aru. “ ’ ” ga boin no eikyô o tomeru mono de aru no da kara.

Tokorode ツイ [tsi] no dakuon ツイ (ズイ) [dzi] wa dono jô ni ĉuzuru no ga ii darô ka? ツイ to onaziku ツイ (ズイ) kara *zwi* o hippatte kuru no de arô ka?

ツイ [dzi] → *zui* → *zwi*

Soretomo boin kara no eikjô o tomeru “ ’ ” o ĉukatte *z'i* to suru no de arô ka?

*zi* [ɕi] → *z'i* [dzi]

Kunrei-siki no taikai kara sureba izure ni mo sozai suru kenri ga aru. Soredokoro ka *dwi* to juu ĉuzuri sae mo kenri o sjučjô si kanenai.

Onazi koto wa スイ [si] ni ĉuite mo atehamaru. *swi* to subeki ka,

スイ [si] → *sui* → *swi*

aruiwa *s'i* to subeki ka?

*si* [ʃi] → *s'i* [si]

Kono jô ni onazi haku ni taisite hutaču no ĉuzuri ga narabitači eru no wa sore o jurusu taikai ni kekkan ga aru kara de aru.

シ	チ	ジ・ヂ	テイ	ディ	ツイ	ズイ・ツイ	スイ
ʃi	tʃi	ɕi	ti	di	tsi	dzi	si
<i>si</i>	<i>ti</i>	<i>zi</i>	<i>t'i</i>	<i>d'</i>	<i>t'i~twi</i>	<i>z'i~zwi</i>	<i>s'i~swi</i>

Hattori wa *sa-gjô* no シ *si* [ʃi] to kubeĉu suru tame ni スイ [si] o *ʃi* to ĉuzuru jô teian site iru [5, p. 212]. Kono dakuon ズイ (ツイ) [ɖzi] wa tôtez *zi* to naru. ツイ [tsi] wa korera to heikô-teki ni ĉi to kaku hoka nai. Hitoĉu kimereba nokori hutaĉu wa zidôteki ni kimaru. Saki ni nobeta jô ni korera no haku no simeru beki akima wa nai. Kono atarasii haku no tame ni Hattori wa atarasii zibo o ĉukuru hiĉujô ga atta. *ʃi*, *zi*, *ĉi* wa haku no taiki no “sukima” [5, p152] ni sinobikoŋda haku de aru.

シ	チ	ジ・チ	ティ	ディ	ツイ	ズイ・ツイ	スイ
ʃi	tʃi	ɖzi	ti	di	tsi	ɖzi	si
<i>si</i>	<i>ĉi</i>	<i>zi</i>	<i>ti</i>	<i>di</i>	<i>ĉi</i>	<i>zi</i>	<i>ʃi</i>

## 6 Kuŋrei-siki no hataŋ to joĉu-gana moŋdai no saisjû-teki kaikeĉu

Kuŋrei-siki no kekkaŋ wa gairaion nado no haku ni umaku taiô dekinai koto ni aru dake de wa nai. Ĉugi no taŋgo o kaŋgaete mijô: *waruzie*, *kozuĉumi*, *ĉikazika*, *ĉunezune*, *kakezyawan*. Kuŋrei-siki de kono jô na taŋgo o ĉuzurô to suru to hômutta hazu no *di*, *du*, *dy*-ga hukkaĉu suru kaŋsei ga aru. Kaki-te taĉi ni ĉugi no jô na nisja-takuiĉu no majoi ga umareru kara de aru.<sup>14</sup>

<i>tie</i> {	<i>waruzie</i>	<i>tutumi</i> {	<i>kozutumi</i>	<i>tikai</i> {	<i>tikazika</i>
	<i>warudie</i>		<i>kodutumi</i>		<i>tikadika</i>
	<i>tune</i> {		<i>tyawan</i> {		<i>kakezyawan</i>
	<i>tunezune</i>				<i>kakedyawan</i>
	<i>tunedune</i>				

Nazenara, ue no jô na keitai-roŋ-teki kôtai ni deau to, kaki-te taĉi wa

$$t \rightarrow z / \_i, u, ya, yu, yo$$

sunawaĉi *i*, *u*, *ya*, *yu*, *yo* no mae de *t* o *z* ni kakikaeru to juu kisoku o sitte ite mo,

*ta* → *inada*, *teru* → *hideri*, *to* → *amado*, *takai* → *takadaka*

<sup>14</sup>Heboŋ-siki wa ĉi → *zi* no kôtai ni kaŋsite wa moŋdai ga okoranai. *chie* → *warujie* to hito-tôri ni sadamaru. Sikasi ĉu → *zu* no kôtai de wa majoi o umu.

<i>tsutsumi</i> {	<i>kozutsumi</i>
	<i>kodzutsumi</i>

nado ni mirareru jô na

$$t \rightarrow d$$

no kakikae ni hikizurarete, kaĉu,

$$saku \rightarrow osozaki \text{ no sakura}$$

ni mirareru

$$s \rightarrow z$$

to juu kakikae no “kensei” [5, p. 211] o ukete ( $s$  ga  $z$  ni kakikaerareru koto ni cjûi ga itte,  $t$  o  $z$  ni kakikaeru koto ga jokusei sarete), sara ni, ĉuzuri no taiki ni  $di, du, dj$ - ga simeru beki akima ga aru tame,  $di, du, dj$ - to juu ĉuzuri ga kaŋtaŋ ni hukkaĉu suru kara de aru. Hattori wa kore o “taiki ga kowareru” [5, p. 211] to hjôsitate iru.

Mata,

$$yonde \text{ wa dame} \rightarrow \begin{cases} yonzya \text{ dame} \\ yondya \text{ dame} \end{cases}$$

ni mirareru majoi mo umareru de arô. Naze nara,

$$kaite \text{ wa dame} \rightarrow kaitya \text{ dame}$$

to juu tehoŋ ga aru kara,

$$t : ty = d : \mathcal{X}$$

$$\mathcal{X} = dy$$

to juu ruisui (*analogy*) ga okiru kara de aru [5, p. 211].

Kono jô na koto ga naze okoru no ka to ieba, 50-on-zu ni sitagatte haku no ĉuzuri o kimeta kara de aru.

$$ta, ti, tu, te, to, tya, tyu, tyo$$

wa

$$\begin{array}{ccc} ta & & te \quad to \\ & \begin{array}{cc} \check{c}i & \check{c}u \end{array} & \begin{array}{ccc} \check{c}ja & \check{c}ju & \check{c}jo \end{array} \end{array}$$

aruiwa

$$\begin{array}{ccccccccc} ta & ti & tu & te & to & tja & tju & tjo \\ \check{c}a & \check{c}i & \check{c}u & \check{c}e & \check{c}o & \check{c}ja & \check{c}ju & \check{c}jo \end{array}^{15}$$

no 2-gjô ni wakenakereba naranai *ta*-gjô o, 50-on-zu no tōri 1-gjô no mama ni site oite, kikai-teki ni sono haku o ĉuzutta mono ni hokanaranai.

Siŋ-Nihon-siki ni sitagau nara ue de nobeta majoi wa subete hussjoku sareru. ĉ ni wa *z* igai ni kōtai suru aite ga inai kara de aru.

$$\check{c} \rightarrow z$$

$$\begin{aligned} \check{c}ie \rightarrow waruzie, & \quad \check{c}u\check{c}umi \rightarrow kozu\check{c}umi, & \quad \check{c}ika(i) \rightarrow \check{c}ikazika \\ \check{c}une \rightarrow \check{c}unezune, & \quad \check{c}jawan \rightarrow kakezjawan \end{aligned}$$

Mata Siŋ-Nihon-siki de wa *jondja dame* to kaki-ajamaru koto wa nai. Naze nara, *dja* ga [dʲa] o simesite [dʒa] o simesanai kara de aru. Sarani mata,

$$kaite wa dame \rightarrow kai\check{c}ja dame$$

to juu tehon ga aru kara

$$t : \check{c}j = d : \mathcal{X}$$

$$\mathcal{X} = zj$$

to juu ruisui ga okoru koto to nari,

$$jonde wa dame \rightarrow jonzja dame$$

to ĉuzuru hoka nai kara de aru.

Kuŋrei-siki wa kana to juu kodai ni ĉukurareta onseĉu-mozi no kubiki kara kaŋzen ni tokarete wa inakatta no de aru. Nihongo no on ni ĉjūziĉu na no de wa naku, 50-on-zu ni ĉjūziĉu datta to ieru.

Siŋ-Nihon-siki ni wa kisoku o tatete, okori uru seisjohō kara iĉu-daĉu sita ĉuzuri o osaekomu to juu koto ga nai. Majoi no ne o tatte iru kara de aru. Kō site iwajuru joĉugana mondai<sup>16</sup> wa Siŋ-Nihon-siki ĉuzuri-kata ni oite hazimete, kaŋzen ni kaikeĉu sareta no de aru.

<sup>15</sup>Neŋ no tame kono 2-gjô no jomi o simesu.

ta	ti	tu	te	to	tja	tju	tjo
tsa	tʃi	tsu	tse	tso	tʃa	tʃu	tʃo

<sup>16</sup>ジ to ぢ, ズ to づ no kakiwake ni kaŋsite okoru mondai.

## References

- [1] TATUOKA Hiroši. *Rômazi: Rômazibun no kakikata*. Nippon-no-Rômazi-Sya, 1999.
- [2] 国語学会. 国語学辞典. 東京堂出版, 1955/1966.
- [3] 田丸卓郎. ローマ字文の研究. 日本のローマ字社, 1920/1981.
- [4] 服部四郎. 言語学の方法. 岩波書店, 1960.
- [5] 服部四郎. 新版 音韻論と正書法. 大修館書店, 1979.